

Januar/January/Janvier 2019

CIRCULAR OF THE DIRECTOR

RUNDSCHREIBEN DES DIREKTORS

LETTRE CIRCULAIRE DU DIRECTEUR



DE

Liebe Kolleginnen und Kollegen,  
Liebe Mitglieder der Schulgemeinschaft,

Ich möchte diese Gelegenheit nutzen, um Ihnen und Ihren Familien nochmal ein frohes neues Jahr 2019 zu wünschen. Die Zeit vergeht ziemlich schnell seit Anfang des Schuljahres mit neuen Herausforderungen und Projekten, zu denen jeder von Ihnen täglich beiträgt. Ich möchte Ihnen allen dafür herzlich danken.

Zuerst möchte ich einige wichtige Punkte erwähnen, die auf der Sitzung des **Obersten Rates** im vergangenen Monat erörtert wurden:

- Frau Eisenschmidt, Vorsitzende des Baccalaureate 2018, stellte ihren Bericht vor.
- Die Aufteilung der Kosten (*cost sharing mechanism*) war Teil eines langen Austauschs zwischen den Delegationsleitern, dem Vertreter der Europäischen Kommission, dem Generalsekretär der Europäischen Schulen und den Vertretern der Eltern und des Personals.
- Vorschläge zur Steigerung der Attraktivität europäischer Schulen für Lehrpersonal wurden ausführlich vorgestellt und diskutiert. Bei der nächsten Sitzung (April 2019) sollte eine Abstimmung erfolgen.
- Es wurde ein Evaluierungsbericht über die Umsetzung der pädagogischen Unterstützungspolitik (Educational Support) an den europäischen Schulen (*Ref. 2018-09-D-53*) vorgelegt.

**Beim Verwaltungsrat** wurden die verschiedenen Projekte erwähnt und vor allem den gesunden Zustand unserer Schule wieder betont. Hier möchte ich drei Punkte besonders erwähnen:

- Zum dritten Mal in Folge ist es uns gelungen, die Schüleranzahl zu erhöhen. Dies ist insofern von wesentlicher Bedeutung, da es einen direkten Einfluss auf unsere administrativen, finanziellen und pädagogischen Strukturen (Anzahl der Klassen und der Unterrichtsstunden vorgeschlagene Optionen usw.) hat.
- Ein Budgetvorschlag für das Jahr 2020 wurde vorgelegt und diskutiert. Dies berücksichtigt unsere Personalprognosen, Wünsche nach neuen Stellen und verschiedene Maßnahmen zur Verbesserung der Lebensqualität und Sicherheit auf unserem Campus. Die Europäische Kommission, die Mitgliedstaaten der Union, das Schulgeld und der Beitrag des Landes Baden-Württemberg tragen wesentlich zu den Einnahmen dieses Budgets bei.
- Frau Kracht, Stadt Karlsruhe, stellte das Projekt "*Energetische Sanierung*" vor. Die Qualität der Gebäude in unserer Schule wird dadurch deutlich verbessert. Die

Gebäude A und D werden in diesem Jahr betroffen sein und die Bauarbeiten für diesen ersten Teil werden bis 2021 fortgesetzt.

Im Verwaltungsrat wurde auch der **mehrfährige Entwicklungsplan der Schule (MASDP)** für den Zeitraum 2019-2021 angenommen. In diesem Dokument ist die Schulvision in Lehren und Lernen (School Vision in Teaching and Learning) enthalten (siehe Anhang). Eine SWOT-Analyse stellt die aktuelle Situation unserer Schule dar und 6 Hauptprioritäten wurden erwähnt und als operative Ziele unterteilt:

1. Aufrechterhalten einer qualitativ hochwertigen Erziehung
2. Stärkung des Zusammenhalts der Schulgemeinschaft und Bestätigung ihrer europäischen Dimension
3. Erhöhung der Schüleranzahl
4. Für eine sichere Umgebung sorgen
5. Gewährleistung einer guten Verwaltungs- und Finanzverwaltung
6. Modernisierung der Schule und Entwicklung der IT-Infrastruktur

Gemäß einer Empfehlung der 2016 Schulinspektion (*Whole School Inspection*) wurden die Leitlinien zur Förderung eines positiven Klimas (Soziale Klimapolitik) verabschiedet. Es ist das Ergebnis einer mehrmonatigen Teamarbeit zwischen allen Stufen unserer Schule sowie den Vertreter der Eltern.

Dieses Dokument wird in Kürze in den drei Hauptsprachen auf unserer Website verfügbar sein und soll ein „lebendiges“ Dokument bleiben, das regelmäßig aktualisiert wird.

Hiermit möchte ich allen Beteiligten danken, die an diesem Projekt mitgearbeitet haben und zu einem erfolgreichen Abschluss gebracht haben.

Eine Organisation kann nur dank ihren Mitarbeitern gut funktionieren. Daher möchte ich Sie daran erinnern, dass im Organigramm unserer Schule **neue Stellen** hinzugefügt wurden:

- In den letzten Wochen konnten wir eine Datenschutzbeauftragte, Frau Nikolaus, einstellen. Sie übernimmt ihre Aufgaben schrittweise und wird in Abstimmung mit dem DPO aus dem Bureau Central eng zusammenarbeiten.
- Die Schule wird sich auch bemühen, die für 2019 geschaffene Teilzeitstelle eines Sicherheitsbeauftragten zu besetzen.
- Als vorübergehende Maßnahme, um dem wachsenden Bedarf an Unterstützung im IT-Bereich gerecht zu werden, muss eine halbe Stelle als Computertechniker so schnell wie möglich besetzt werden.

Wie ich Ihnen im September 2018 mitteilte, wurden im Bereich Bildung die Prioritäten **des jährlichen Bildungsplans 2018-2019 (APSP)** in den letzten Wochen in den Sitzungen der verschiedenen Gremien unserer Schule (Bildungsräte, Beirat, ...) wiederholt. Dieser Plan hat 4 spezifische Ziele, an denen wir alle arbeiten sollten:

- Implementierung der neuen Benotung auf der sekundären Ebene
- Umsetzung der Empfehlungen im Bericht über die Organisation der pädagogischen Unterstützung/Support an den Europäischen Schulen
- Entwicklung der Fähigkeiten unserer Schüler zum selbständigen Arbeiten und Lernen
- Entwicklung digitaler Fähigkeiten bei Lernaktivitäten.

Ich danke Ihnen, diese Punkte auf die Tagesordnung der Teammeetings zu setzen. Diese werden in diesem 2. Semester in Abstimmung mit den stellvertretenden Direktoren stattfinden.

Mit freundlichen Grüßen,  
Daniel Gassner, Direktor

Chers collègues,  
Chers membres de la Communauté scolaire,

Janvier étant le mois des vœux, c'est pour moi l'occasion non seulement de vous souhaiter à nouveau une excellente année 2019 pour vous et vos proches, mais également de constater combien le temps s'est à nouveau écoulé rapidement depuis la rentrée de septembre, apportant son lot de défis et de chantiers auxquels chacun d'entre vous contribue au quotidien. Je vous en remercie tous vivement.

Permettez-moi tout d'abord de mentionner quelques points importants discutés lors de la réunion du **Conseil supérieur** le mois dernier :

- Mme Eisenschmidt, présidente du Baccalauréat 2018, a présenté son rapport.
- La répartition des coûts (*Cost sharing mechanism*) a fait l'objet d'un long échange entre les chefs de délégations, le représentant de la Commission européenne, le Secrétaire général des Ecoles européennes et les représentants des parents et des personnels.
- Des propositions destinées à augmenter l'attractivité des écoles européennes pour les personnels enseignants ont été présentées et longuement débattues. Un vote devrait avoir lieu lors de la prochaine réunion (avril 2019)
- Un Rapport d'évaluation sur la mise en œuvre de la politique de soutien éducatif dans les écoles européennes (Réf. 2018-09-D-53) a été présenté.

Il y a quelques jours, la tenue du **Conseil d'administration** de l'école fut l'occasion de rappeler à nouveau la variété des chantiers en cours mais aussi la bonne santé générale de notre école. Je souhaiterais en mentionner plus particulièrement trois :

- Pour la 3<sup>e</sup> année consécutive, nous avons réussi à faire augmenter notre population scolaire. Cet élément est essentiel, dans la mesure où il influence directement nos structures pédagogiques (nombre de classes, heures d'enseignement, options proposées, etc.), administratives et financières.
- Une proposition de budget pour l'année 2020 a été présentée et discutée. Elle tient compte de nos prévisions d'effectifs, des souhaits de création de nouveaux postes et chiffre différentes mesures pour améliorer la qualité de vie et la sécurité sur notre campus. La Commission européenne, les Etats membres de l'Union, les frais de scolarité et la contribution du Land de Bade-Wurtemberg sont les principaux éléments qui contribuent aux revenus de ce budget.
- Mme Kracht, pour la Ville de Karlsruhe, nous a fait la présentation du projet de « *renovation énergétique* » qui va contribuer à améliorer sensiblement la qualité des bâtiments de notre école. Les bâtiments A et D seront concernés dès cette année et les travaux se poursuivront jusqu'en 2021 pour cette première tranche.

Lors du conseil d'administration, le **Plan Multi Annuel de Développement de l'Ecole (MASDP)** a également été adopté pour la période 2019-2021. Dans ce document (cf. pièce jointe) est intégrée la Vision pédagogique (*School Vision in Teaching and learning*). Une analyse SWOT présente la situation actuelle de notre école et 6 grandes priorités sont retenues et déclinées en objectifs opérationnels.

1. Maintenir un enseignement de grande qualité
2. Renforcer la cohésion de la communauté scolaire et affirmer sa dimension européenne
3. Augmenter le nombre des élèves
4. Garantir un environnement sûr et sécurisé

5. Garantir une bonne gestion administrative et financière
6. Moderniser l'école et développer les infrastructures informatiques

Faisant suite à l'une des recommandations de l'Inspection d'Ecole (*Whole School Inspection*) de 2016, les lignes directrices pour favoriser un climat scolaire positif (**Social Climate Policy**) ont été adoptées. C'est le fruit d'un travail d'équipe de plusieurs mois ayant impliqué l'ensemble des cycles de notre école ainsi que les représentants des parents d'élèves. Ce document sera prochainement accessible dans les trois langues véhiculaires sur notre site web et a vocation à rester un document vivant, régulièrement mis à jour. Je remercie l'ensemble des personnes qui ont contribué à faire aboutir ce chantier.

Une organisation fonctionne bien grâce à ses personnels. A ce titre je voudrais rappeler aussi que des nouvelles fonctions ont été créées à l'organigramme de notre école.

- Depuis quelques semaines nous avons été en mesure de recruter une responsable à la protection des données (**DPO**), Mme Nikolaus. Elle prend ses fonctions progressivement et travaillera en coordination avec le DPO du Bureau Central.
- L'école s'efforcera également de pourvoir le demi-poste **d'officier de sécurité**, créé pour 2019.
- Enfin, à titre provisoire, pour répondre aux besoins croissants de soutien dans le domaine informatique, un demi-poste de technicien informatique est à pourvoir dès que possible.

Dans le domaine pédagogique, comme je vous l'avais communiqué en septembre 2018 et comme cela a été rappelé, les priorités du **Plan pédagogique annuel 2018-2019 (APSP)** ont été rappelées ces dernières semaines dans les réunions des différentes instances de notre école (Conseils d'éducation, Conseil consultatif, ...). Ce plan comporte 4 objectifs spécifiques, auxquelles il appartient à chacun d'entre nous de travailler :

- La mise en œuvre de la nouvelle échelle de notation au cycle secondaire
- La mise en œuvre des recommandations indiquées dans le Rapport sur l'organisation du soutien éducatif dans les écoles européennes
- Le développement des capacités de nos élèves à travailler et apprendre de façon autonome
- Le développement des compétences numériques dans les activités d'apprentissage.

Je vous remercie par avance pour mettre ces points à l'ordre du jour des réunions d'équipe qui auront lieu tout au long de ce 2<sup>e</sup> semestre, en coordination avec les directeurs adjoints.

Très cordialement,  
Daniel Gassner, Directeur.

EN

Dear colleagues,  
Dear members of the School Community,

I would like to take this opportunity to wish you and your family, one more time, a happy new year 2019. Time is flying by so quickly since the school year began, with new challenges and projects you are involved with on a daily basis. I would like to thank you all for your contribution.

First, I would like to mention some important points discussed at the meeting of the **Board of Governors** last month:

- Ms Eisenschmidt, Chair of the 2018 Baccalaureate, presented her report.
- The cost sharing mechanism was subject to a long exchange between the Heads of delegations, the representative of the European Commission, the Secretary General of the European Schools and the representatives of parents and staff.
- Proposals to increase the attractiveness of the European schools for teaching staff were presented and deeply discussed. A vote should take place during the next meeting (April 2019)
- An evaluation report on the implementation of the Educational Support Policy in European Schools (*Ref 2018-09-D-53*) was presented.

The **School's Administration Board**, which took place a few days ago, was a good opportunity to underline again the various tasks but also the general healthy shape of our school. Here I would like to mention three points in particular:

- For the third year in a row, we managed to increase our school population. This element is essential insofar as it directly influences our administrative, financial and pedagogical structures (number of classes, teaching hours, options proposed, etc.),.
- A budget proposal for the year 2020 was presented and discussed. This proposal takes into account our forecasts in personnel planning, the wish to create new positions and various measures to improve the quality of life and safety on our campus. The European Commission, the Member States of the Union, school fees and the contribution of Land of Baden-Württemberg are the main source of revenues for the budget.
- Mrs Kracht, from the City of Karlsruhe, presented the "*energetic renovation*" project, which will significantly improve the quality of the buildings in our school. Buildings A and D will be affected this year and work will continue until 2021 at the first stage.

During the **Administration Board**, the **School's Multi Annual Development Plan** (MASDP) was also adopted for the period 2019-2021. The School Vision in Teaching and Learning is included in this document (see attachment). A SWOT analysis presents the current situation of our school and 6 main priorities are mentioned and broken down into operational objectives:

1. To maintain a high-quality teaching and learning
2. To strengthen the School community cohesion and assert the European dimension
3. To increase the number of pupils
4. To ensure a safe and secure school environment
5. To apply sound financial and administrative management
6. To modernize the school premises and develop the IT infrastructures

Following one of the recommendations of the 2016 School Inspection (Whole School Inspection), the guidelines for promoting a positive climate (**Social Climate Policy**) were adopted. This is the result of a team work involving all the cycles of our school and the parents' representatives during several months. This document will soon be available in the three main languages on our website and should be a "living" document, which should be regularly updated. I would like to thank all the colleagues who contributed to make this project successful.

An organisation can only be functional thanks to its employees. Therefore I would like to remind you that new functions have been created in the organisation chart of our school.

- Recently we have been able to recruit a Data Protection Officer (DPO), Mrs Nikolaus. She is progressively taking up her new functions and will closely work with the Central Office DPO.
- The school will also endeavour to fill the part time position of a security officer, created for 2019.
- Moreover, in order to meet the growing need for support in the IT-field, a part time position as a Security Officer is to be filled as soon as possible (temporary measure).

As I mentioned to you in September 2018 and emphasized on, at a later stage, the priorities of the 2018-2019 **Annual Pedagogical School Plan (APSP)** were mentioned again during the meetings of the various bodies of our school (Education Councils, School Advisory Council, ...). This plan includes 4 specific objectives, which we all need to work on:

- Implementation of the new rating scale for the secondary school
- Implementation of the recommendations contained in the Report on the Organisation of Educational Support in the European Schools
- Developing the abilities of our pupils to work and learn independently
- The development of digital skills in learning activities.

I would like to thank you in advance for putting these items on the agenda of the team meetings that will take place throughout this 2nd semester, in coordination with the Deputy Directors.

Kind regards,  
Daniel Gassner, Director